

Программа кандидатского экзамена по немецкому языку

Составитель(и) программы: Г.Е. Поторочина, канд. пед. наук, доцент

Пояснительная записка

Цель и задачи программы

Данная программа предназначена для подготовки и проведения вступительных испытаний в аспирантуру по иностранному языку. Программа вступительных испытаний в аспирантуру подготовлена в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (уровень магистра или специалиста).

Целью программы вступительных испытаний является определение уровня владения иностранным языком как средством профессионального общения и осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде в пределах программных требований.

Сдающие вступительный экзамен в аспирантуру по иностранному языку должны:

- владеть орфографической, лексической и грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований вузовского курса иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в форме устного и письменного общения;

- владеть навыком подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала вузовской программной тематики и в соответствии с избранным направлением подготовки;

- уметь понимать на слух иноязычную речь и давать развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора;

- иметь навыки просмотрового и изучающего чтения. Владение навыками изучающего чтения предполагает умение читать оригинальную научную литературу по специальности и переводить на русский язык, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, знания языковой и контекстуальной догадки. При просмотровом чтении оценивается умение в течение ограниченного времени ознакомиться с тематикой текста и на основе извлеченной информации определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и передать основное содержание текста на иностранном языке;

- владеть навыками письменного и устного перевода и реферирования оригинальной литературы по специальности. Перевод должен соответствовать нормам русского языка.

2. Структура испытания

Допуском к кандидатскому экзамену служат следующие материалы:

1. Реферат по теме научного исследования на базе анализа прочитанной на иностранном языке литературы по специальности. Реферат представляет сообщение по теме исследования на основе подробного перевода с иностранного языка научного текста/ текстов по специальности объемом не менее 15 000 знаков. Реферат представляется в отдел аспирантуры за месяц до экзамена. Текст для реферата подбирается аспирантом самостоятельно по тематике своего диссертационного исследования или по близкой к исследованию теме. В качестве источника используется научная литература по специальности, опубликованная за рубежом за последние 10-15 лет.

Аспирант предоставляет ксерокопию иностранного текста научной публикации, перевод текста, сделанный аспирантом, и глоссарий (список слов на иностранном языке по теме реферата в алфавитном порядке с переводом).

Реферат (перевод) оформляется на бумажном носителе (формат А4, 14 шрифт, интервал 1,5). В реферате должны быть титульный лист, оглавление с указанием страниц и список использованной литературы. (Требования к реферату см. ниже).

3. Резюме научного руководителя о том, что содержание реферата соответствует тематике научно-исследовательской работы аспиранта и содержит информацию, необходимую для дальнейшей работы на диссертацией.

4. Перед экзаменом преподавателю представляется дополнительная литература в объеме 50-70 тыс. знаков для отбора материала, предъявляемого на экзамене.

Экзамен включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального неадаптированного текста по специальности и перевод его на русский язык. Объем не менее 1500 печатных знаков, время подготовки – 45 минут. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Допускается использование словарей – общих и специальных. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для перевода. Перевод оценивается с учетом общей адекватности, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия нормам и правилам языка перевода.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по общенаучной тематике. Объем – не менее 900 печатных знаков, время подготовки – 20 минут. Форма проверки: резюме на немецком языке. Оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается также объем и точность извлеченной информации, правильность передачи ее на изучаемом языке.

3. Беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным со специальностью и содержанием научного исследования аспиранта. Экзаменуемый должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативных намерений, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказываний.

Сообщение о научной работе на иностранном языке должно включать краткое описание следующих аспектов:

1. Актуальность изучаемой проблемы.
2. Тема исследования.
3. Предмет исследования (что служит предметом анализа).
4. Объект исследования (на какой основе или на каком материале оно проводится).
5. Рабочая гипотеза исследования.
6. Цели и задачи научной работы.
7. Методы исследования.
8. Программа исследования.
9. Новизна.
10. Теоретическая и практическая значимость работы.

3. Содержание программы испытания

Аспиранты должны владеть грамматическими, лексическими, фонетическими, орфографическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сферах научного общения.

Говорение. На вступительном экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической речью в ситуациях научного и профессионального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение, перевод, пересказ. Аспиранты должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на

изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оценивается выразительное безошибочное чтение, литературный перевод, грамотно оформленное изложение содержания текста и комментирование его проблематики с использованием тематической лексики.

Резюме прочитанного текста оценивается с учётом объёма и правильности извлечённой информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершённости.

1. Вопросы.

Аспиранты должны владеть следующей программой по **немецкому** языку.

Грамматическая сторона речи. Основное внимание уделяется явлениям, характерным для научного стиля, а также активизации грамматических умений и навыков, предусмотренных вузовским курсом:

1. Артикль. Типы склонения существительных.
2. Предлоги. Управление и многозначность предлогов.
3. Местоимения. Склонение личных местоимений. Указательные местоимения, склонение указательных местоимений.
4. Временные формы глагола.
5. Модальные глаголы и модальные слова.
6. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях.
7. Модальные конструкции *sein* и *haben+ zu + Infinitif*.
8. Футурум I и II в модальном значении. Рамочная конструкция и отступления от неё.
9. Простые распространённые и сложносочинённые предложения.
10. Распространённое определение. Причастие I с *zu*, причастие II в функции определения.
11. Сложноподчинённые предложения: дополнительные, времени, определительные, цели причины, бессоюзные придаточные предложения.
12. Пассив. Безличный пассив.
13. Конъюнктив.
14. Кондиционалис.
15. Степени сравнения прилагательных.

Фонетическая сторона речи. Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота (краткость), закрытость (открытость) гласных звуков, звонкость (глухость) конечных согласных.

Лексическая сторона речи. Уделяется внимание лексической специфике текстов по специальности, терминологии, многозначности служебных и знаменательных слов, моделям словообразования, явлениям синонимии и омонимии; необходимо знать употребительные фразеологизмы, характерные для письменной формы языка и используемые в ситуациях научного и делового общения.

2. Методические указания по подготовке к испытанию.

Самостоятельная работа является важной частью подготовки к экзамену по иностранному языку. Функциональное предназначение самостоятельной работы заключается в самостоятельном прочтении, просмотре, прослушивании, наблюдении, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации.

Особенностью организации подготовки к экзамену является то, что обучающимся необходимо научиться:

1. Работать со справочной литературой на бумажных и электронных носителях.

2. Читать и понимать аутентичную литературу, при необходимости обращаться к лингвострановедческим справочникам.

3. Пользоваться двуязычными словарями для подбора правильной лексической единицы.

5. Научиться самостоятельно работать с электронными программами по английскому языку для развития лексических и грамматических навыков, навыков аудирования, письма и говорения.

7. Освоить приемы компрессии научного текста по результатам поиска источников и обзора дополнительной литературы по изучаемой теме, в том числе в сети Интернет:

- составление плана и/или тезисов;
- выделение основных мыслей / перечня вопросов, излагаемых в тексте;
- конспектирование;
- реферирование;
- рецензирование.

Реферирование научной статьи предполагает краткое изложение содержания текста, включающее основные фактические сведения и выводы реферируемой работы. Реферирование научной статьи включает следующие аспекты:

1. Оформление выходных данных статьи.
2. Определение гипотезы (цели) автора статьи.
3. Аргументация автора (источниковая база).

4. Выводы, общие заключения автора.
5. Постановка вопроса к основным положениям статьи.
6. Практические рекомендации, где и в какой ситуации можно использовать выводы данной статьи.
7. Научная новизна статьи.

План сообщения - форма записи в виде плана, помогающая восстановить содержание прочитанного. Планы бывают нескольких типов: вопросный, назывной, тезисный, план – опорная схема.

Вопросный план. Записывается в форме вопросов к тексту; каждому информативному центру текста соответствует один вопрос. При составлении вопросного плана желательно использовать вопросительные слова.

Тезисный план – план из тезисов. Тезис - кратко сформулированное основное положение текста.

План - опорная схема состоит из опор – слов и отрывков предложений, несущих наибольшую смысловую нагрузку. По опорам можно легко восстановить текст выступления или доклада. Выбор опор может зависеть от особенностей памяти пишущего, его целей и задач.

План развернутого содержания реализуется в разбивке текста на композиционные блоки: введение, основная часть, заключение. Развернутый план формально выражает развитие логики мысли.

План свернутого (сжатого) содержания представлен заглавием работы, аннотацией и оглавлением.

6. Требования к ответам и критерии оценивания

Говорение:

«Отлично» - не менее 20-25 полных, грамматически правильных предложений. Логичность и связность высказывания, выражение личностного отношения по проблематике своего научного исследования. Грамотное фонетическое оформление речи. Лексическое наполнение соответствует уровню *Durchschnittlich*. Соответствие научному стилю. Допускается 1-2 ошибки в речи.

«Хорошо» - не менее 18 полных, грамматически правильных предложений. Логичность и связность высказывания, выражение личностного отношения по проблематике своего научного исследования. Грамотное фонетическое оформление речи. Лексическое наполнение соответствует уровню *Durchschnittlich*. Соответствие научному стилю. Допускается 2-3 фонетические ошибки, незначительное отклонение от научного стиля речи, 3-4 лексико-грамматические ошибки в речи.

«Удовлетворительно» - менее 15 предложений, нечёткая структура высказывания. Нечётко выраженное отношение к проблематике своего научного исследования. Допускаются 1-2 фонетические ошибки. Лексическое наполнение соответствует уровню ниже среднего, допускается 4-5 лексико-грамматических ошибок.

«Неудовлетворительно» - менее 10 предложений. Нарушение логичности и связности высказывания. Слабое освещение проблематики научного высказывания. Прimitивное лексическое и грамматическое оформление речи, допущено более 5 разнотипных ошибок.

Чтение, перевод, пересказ:

«Отлично» - безошибочное выразительное чтение, литературный перевод, грамотно оформленное изложение содержания текста и комментирование его проблематики. Использование тематической лексики, допускается 1-2 ошибки в речи.

«Хорошо» - недочёты в чтении и переводе. Затруднения в объяснении главной идеи текста, допускается 3-4 ошибки в речи.

«Удовлетворительно» - ошибки в чтении, нарушение стиля и точности перевода. Затруднения в объяснении главной идеи текста и собственного мнения. Ограниченность лексико-грамматических средств, допускается 5-6 ошибок в речи.

«Неудовлетворительно» - грубые ошибки в чтении, фактические ошибки при переводе. Экзаменуемый демонстрирует неверное понимание текста, затрудняется в передаче основного содержания текста, допускает более 6 ошибок.

7. Рекомендуемая литература

1. Богатырева, Н.А. Немецкий для менеджеров: Уч. пособие для вузов / Н.А. Богатырева. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2002. – 224 с.
2. Бориско, Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка / Н.Ф. Бориско. – Киев: Заповит, 1996. – 319 с.
3. Деловая переписка на немецком и русском языках. – Изд. 2-е, испр. – М.: ИД «Симон-Пресс», 2002. – 336 с.
4. Журнал Vitamin D.
5. Крылова, Н.И. Деловой немецкий язык. Коммерция: Учебно-справочное пособие / Н.И. Крылова. – 4-е изд., испр. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 158 с.

6. Михайлов, Л.М. Деловой немецкий язык: бизнес, маркетинг, менеджмент: учеб. Пособие для вузов / Л.М. Михайлов, Г. Вебер, Ф. Вебер.- 2-е изд. – М.: Астрель:АСТ, 2009. – 302 с.
7. Савинкина, Н.Б. Немецкий язык для делового общения: Учебник / Н.Б. Савинкина. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Омега-Л, 2004. – 336 с.
8. Сазонова, Е.М. Деловая корреспонденция. Пособие по немецкому языку: Учебное пособие / Е.М. Сазонова. – М.: Высшая школа, 2003. – 125 с.
9. Улиш, Г. и др. Приветствие и обращение в немецком языке / Г. Улиш и др. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1998. – 58 с.
10. Упражнения по грамматике немецкого языка: Практическое пособие / сост. О.В. Ельцова, Н.А. Перевощикова. – Глазов: Глазов, гос. пед. ин-т, 2009. – 56 с.
11. Klöver, S. Post und Telekommunikation / S. Klöver. – Moskau, 2004. – 34 S.
12. Klöver, S. Verkehr, Transport, Reisen / S. Klöver. – Moskau, 2004. – 29 S.
13. Reinert-Schneider, G. Kleiner Briefsteller / G. Reinert-Schneider. – Freiburg: Falken, 1998. – 76 S.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Требования к оформлению реферата

Образец оформления титульного листа:

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФГБОУ ВПО «ГЛАЗОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
имени В.Г. КОРОЛЕНКО»

РЕФЕРАТ

Разнообразие и несовместимость взглядов на поп-арт немецких и австрийских искусствоведов

Аспирант кафедры _____
Научный руководитель д.ф.н., профессор _____

Глазов 2016

Содержание реферата

Содержание

Введение

Глава 1. Название главы

1.1. Название параграфа (раздела)

1.2.

1.3.

Глава 2. Название главы

2.1. Название параграфа (раздела)

2.2.

2.3.

Заключение

Библиография

Словарь терминов

Требования к содержанию реферата

Реферат должен содержать подробный адекватный перевод современной научной литературы на иностранном языке, проработанной в курсе подготовки к сдаче кандидатского экзамена. Автор должен показать, что нового и интересного он узнал в области проводимого исследования, что может быть использовано им в проведении своей научной работы, как та или иная проблема освещается в прочитанной иностранной литературе, какие выводы по прочитанному может сделать автор реферата. При написании реферата можно использовать литературу и материалы на русском языке. В тексте реферата необходимы ссылки на используемую литературу, приводимую в библиографии.